

CONSUELO MARCHIONI

Senior Technical Translator & Localization Specialist

English → Italian | German → Italian

Technical Translation • Software Localization • MTPE • Linguistic QA

PROFESSIONAL PROFILE

Senior freelance technical translator with more than three decades of full-time professional experience translating from English and German into Italian. I specialize in technical documentation, software localization and multilingual content for the automotive, software, consumer electronics and industrial sectors. My work goes beyond translation itself: I help localization teams improve terminology consistency, identify ambiguities in source documentation and proactively report issues that may affect localization quality.

KEY STRENGTHS

- More than three decades of continuous professional translation experience.
- Specialist in technical translation, software localization and MTPE.
- Terminology lead for a multi-translator General Motors documentation program.
- Long-term collaborations with international localization agencies.
- Recognized for proactively identifying source-text issues and terminology inconsistencies.
- Extensive experience working under strict Non-Disclosure Agreements (NDAs).

AREAS OF EXPERTISE

Services	Industries
Technical Translation Software Localization MTPE Revision & Editing Linguistic QA Terminology Management	Automotive Consumer Electronics Software & Cloud Platforms Industrial Equipment Technical Documentation Online Help & User Interfaces

SELECTED CAREER HIGHLIGHTS

Terminology Leadership

Appointed to coordinate terminology within a collaborative General Motors technical documentation program, ensuring consistency across large workshop manuals translated by multiple linguists.

Source-text Quality

Repeatedly recognized for identifying ambiguities, terminology issues and inconsistencies in source documentation. This analytical approach has contributed to improving English master content before multilingual localization.

Trusted Localization Partner

Built long-term relationships with localization agencies through dependable delivery, technical expertise and a proactive quality-focused approach.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Technical Translator & Localization Specialist | 1992–Present

Translation, localization, revision, MTPE and linguistic quality assurance for international localization companies.

Projects include software, user interfaces, cloud services, automotive documentation, industrial equipment, consumer electronics, online help systems, websites and technical manuals.

CAT TOOLS

SDL Trados Studio • memoQ • Phrase (XTM) • Crowdin • QA tools

LANGUAGES

Italian — Native

English — Primary working language

German — Secondary working language

EDUCATION

Diploma in Translation and Interpreting (English & German → Italian)

Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti 'Colle di Giano', Conegliano, Italy

CONFIDENTIALITY

Several projects and end clients are intentionally omitted or anonymised in compliance with Non-Disclosure Agreements. References are available where contractually permitted.